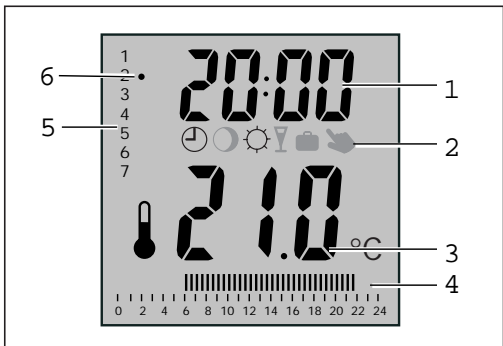
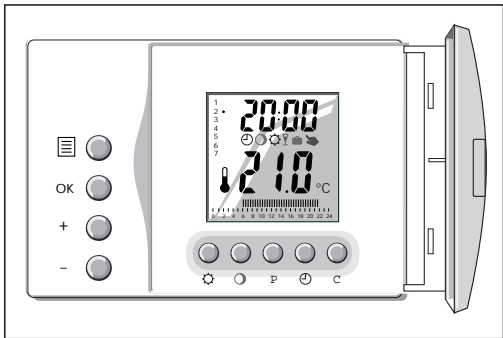


VRT 320

VRT 330







DE	Bedienung4	PL	Obsługa39
	Montage7		Montaż42
GB	Operating9	HU	Kezelés44
	Montage12		Szerelés47
FR	Notice d'utilisation .14	CZ	Návod k obsluze .49
	Notice de montage 17		Návod k montáži .52
ES	Instrucciones	RO	Exploatare54
	de Uso19		Instalare57
	Montaje22	HR	Rukovanje59
	Garantía105		Montaža62
IT	Uso24	SK	Obsluha64
	Installazione27		Montáž67
NL	Bediening29	TR	Kullanım kılavuzu 69
	Montage32		Montaj kılavuzu .72
DK	Betjening34	RUS	Эксплуатация74
	Montage37		Монтаж77
		PT	Operação79
			Montagem82










Bedienung

Lassen Sie in dem Zimmer, indem sich Ihr Raumtemperaturregler befindet, stets alle Heizkörperventile voll geöffnet.

Bedienelemente

-  Betriebsart wählen
- OK Wert bestätigen, weiterblättern
- + Wert erhöhen
- Wert verringern
-  Tagtemperatur einstellen/wählen
-  Absenktemperatur einstellen/wählen
- P Heizzeiten programmieren
-  Uhrzeit und Wochentag einstellen
- C Wert rücksetzen/Zurück springen

Display Übersicht

- 1 Aktuelle Uhrzeit
- 2 Symbole
 -  Die Raumtemperatur wird vom eingegebenen Programm geregelt.
 -   - Absenktzeit
 -   - Heizzeit
 -  Ständige Regelung der Raumtemperatur entsprechend der Absenktemperatur.
 -  Ständige Regelung der Raumtemperatur entsprechend der Tagtemperatur.

📉 Partyfunktion: Bis zum Beginn der nächsten Heizzeit wird die Raumtemperatur entsprechend der Tagtemperatur geregelt.

📅 Ferienprogramm: Für die Dauer Ihres Urlaubs wird die Raumtemperatur entsprechend der eingestellten Temperatur geregelt.

👉 Kurzfristige Temperaturveränderung

3 Aktuelle Temperatur

4 Balkenanzeige (I = Heizzeit ein)

5 VRT 330 Wochentage

(1 = Mo, 2 = Di, 3 = Mi, 4 = Do, 5 = Fr, 6 = Sa, 7 = So)

6 VRT 330 Markierung des aktuellen Wochentags

Beschreibung des Gerätes VRT 320

Der VRT 320 ist ein Raumtemperaturregler mit Tages-Heizprogramm. Er verfügt über ein einstellbares Programm. Werkseinstellung:

Heizzeit: 6:00-22:00 Uhr

Beschreibung des Gerätes VRT 330

Der VRT 330 ist ein Raumtemperaturregler mit Wochen-Heizprogramm. Er verfügt über 2 Grundprogramme P1 und P2, ein veränderbares Blockprogramm P3 und ein individuell einstellbares Programm Pi.

VRT 330 Einstellung der Programme		Werksseitig
	Heizzeiten	
P1	6:00-22:00 Uhr	Mo-Fr
P2	7:30-22:30 Uhr	Sa
P3	einstellbar (für mehrere Tage wählbar) 7:30-22:00 Uhr	So
Pi	einstellbar (für jeden Tag individuell)	

Seite

Betriebsart wählen	84
Urlaubsfunktion aktivieren	86
Temperatur kurzfristig verstellen	88
Tagtemperatur einstellen	90
Absenktemperatur einstellen	90
Uhrzeit und Wochentag einstellen	92
VRT 320 Programm einstellen	94
VRT 330 Grundprogramm auswählen	96
VRT 330 Programm P3 und Pi einstellen	98
Schalten über Telefonfernkontakt	100

Montage

Installation des Reglers

Dieses Gerät darf nur von einem anerkannten Fachmann gemäß den Abbildungen der Seiten 102 bis 104 installiert werden. Dabei sind die bestehenden Sicherheitsvorschriften zu beachten.



Lebensgefahr durch Stromschlag an spannungsführenden Anschlüssen. Vor Arbeiten am Gerät die Stromzufuhr abschalten und vor Wiedereinschalten sichern.

Für Schäden, die durch Nichtbeachtung dieser Anleitung, insbesondere durch Fehlverdrahtung oder mechanische Beschädigung entstehen, übernehmen wir keine Haftung.

Zweipunkt- oder Stetig-Regelung (Seite 103)



A Z

Zweipunkt-Regelung (Werkseinstellung) ist erforderlich, wenn die Leistung des Heizgerätes deutlich über dem errechneten Wärmebedarf liegt (z. B. um eine größere Warmwasserleistung zu erzielen).



A Z

Stetig-Regelung empfiehlt sich, wenn die Heizleistung dem errechneten Wärmebedarf entspricht.

Telefonfernschalter (TEL) anschließen

Der Schaltausgang des Telefonfernschalters wird an der Klemme TEL des Reglers angeschlossen (siehe Abbildung Seite 104).

Bitte beachten Sie die Installationsanleitung des Telefonfernschalters.





Technische Daten

Gerätebezeichnung	VRT 320/VRT 330
Betriebsspannung	max. 30 V
Stromaufnahme	< 10 mA
Gangreserve Uhr	0,5 h
Tagtemperaturbereich	5 ... 30°C
Absenkttemperaturbereich	5 ... 20°C
Schaltdifferenz (Z)	1 K
Proportionalbereich (A)	2 K
Anschlussleitungen	3x0,75 mm ²
Schutzart	IP 30
Schutzklasse	III
Betriebstemperatur	+ 5 ... + 50 °C
Zul. Lagertemperatur	- 20 ... + 65 °C
Abmessungen	111 x 81 x 33 mm
Schaltstrom Klemmen TEL	1 ... 3 mA








Utilisation

Laissez toujours tous les robinets des radiateurs complètement ouverts dans la pièce où se trouve votre thermostat d'ambiance.

Organes de commande

-  Sélectionner le mode de fonctionnement
- OK Confirmer la valeur, avancer dans le programme
- + Augmenter la valeur
- Réduire la valeur
-  Régler/Choisir la température jour
-  Régler/Choisir la température nocturne
- P Programmer les heures de chauffage
-  Régler les heures et jours de semaine
- C Revenir en arrière/Restituer la valeur

Vue d'ensemble de l'écran

- 1 Heure actuelle
- 2 Symboles
 -  La température ambiante est régulée par le programme sélectionné.
 -   - Période d'abaissement
 -   - Période de chauffe
 -  Régulation permanente de la température ambiante en fonction de la température d'abaissement.
 -  Régulation permanente de la température ambiante en fonction de la température jour

- ▼ Fonction party : la température ambiante est réglée en fonction de la température jour jusqu'à la prochaine période d'abaissement.
- 📅 Programme congés : la température ambiante est réglée en fonction de la température demandée pour la durée de vos vacances.
- ➡ Brève modification de température

- 3 Temperature actuelle
- 4 Affichage barres (I = Période de chauffe)e)
- 5 VRT 330 Jour de la semaine
(1 = lu, 2 = ma, 3 = me, 4 = je, 5 = ve, 6 = sa, 7 = di)
- 6 VRT 330 Marquage du jour en cours de la semaine

Description de l'appareil

Le VRT 320 est un thermostat d'ambiance avec programmation journalière du chauffage.

Le thermostat dispose d'un programme modifiable
Réglés d'usine:
période de chauffe: 6:00-22:00 heures.

Le VRT 330 est un thermostat d'ambiance avec programmation hebdomadaire du chauffage.

Le thermostat dispose de 2 programmes de base P1 et P2, d'un programme bloc modifiable P3 et d'un programme individuel réglable Pi.

VRT 330 Réglage des programmes périodes de chauffe		Réglés d'usine
P1	6:00-22:00 heures	du lu au ve
P2	7:30-22:30 heures	sa
P3	réglable (pour plusieurs jours au choix) 7:00-22:00	di
Pi	réglable (pour chaque jour individuellement)	

page

Choix du mode de fonctionnement	84
Activer la fonction congés	86
Brève modification de la température	88
Réglage de la température jour	90
Réglage de la température d'abaissement	90
Réglage jour et heure	92
VRT 320 Réglage programme	94
VRT 330 Choix du programme de base	96
VRT 330 Réglage des programmes P3 et Pi ...	98
Enclenchement par téléphone	100

Montage

Installation du thermostat d'ambiance

Cet appareil ne peut être ouvert et installé que par un professionnel qualifié conformément aux schémas des pages 102 à 104 . Il convient, à cet effet de respecter les consignes de sécurité existantes.



Danger d'électrocution sur les raccords conducteurs de courant. Avant les travaux sur l'appareil, couper l'alimentation secteur et mettre des coupe-circuits avant la remise en marche.

Nous ne sommes pas responsables des dommages pouvant découler du non-respect de ce mode d'emploi, des câblages défectueux ou détériorations mécaniques.

Régulation à deux positions (par plus ou moins) ou réglage progressif (page 103)



A Z

La régulation à deux positions (réglage usine) est nécessaire quand la puissance de l'appareil de chauffage est nettement au-dessus de la consommation de chaleur calculée (pour obtenir par exemple une puissance d'eau chaude plus importante).



A Z

La régulation progressive est recommandée si la puissance de chauffage correspond à la consommation de chaleur calculée.

Raccordement du commutateur téléphonique à distance (TEL)

Le commutateur est raccordé sur les bornes TEL de la régulation (voir schéma page 104) Merci de suivre la notice d'installation du commutateur téléphonique.





Données techniques

Type d'appareil	VRT 320/VRT 330
Tension de fonctionnement	max. 30 V
Puissance absorbée	< 10 mA
Réserve de marche	0,5 h
Plage de température jour	5 ... 30°C
Plage de temp. d'abaissement	5 ... 20°C
Différence de commutation (Z)	1 K
Plage proportionnelle (A)	2 K
Câbles de raccordement	3x0,75 mm ²
Type de protection	IP 30
Classe de protection	III
Temp. de fonctionnement	+ 5 ... + 50 °C
Temp. stockage admise	- 20 ... + 65 °C
Dimensions	111 x 81 x 33 mm
Puissance de rupture	1...3 mA








Bediening

Zorg er voor dat in de ruimte waar de klokthermostaat is gemonteerd altijd de radiatorkranen volledig zijn geopend.

Bedieningselementen

-  Bedrijfsfunctie kiezen
- OK Waarde bevestigen, doorbladeren
- + Waarde verhogen
- Waarde verlagen
-  Dagtemperatuur instellen/kiezen
-  Verlagingsperiode instellen/kiezen
- P Verwarmingsperioden programmeren
-  Tijd en dag instellen
- C Terugstappen/waarde corrigeren

Displayoverzicht

- 1 Actuele tijd
- 2 Symbolen
 -  Automatisch volgens geprogrammeerde perioden
 -   - Verlagingsperiode
 -   - Verwarmingsperiode
 -  Constante regeling volgens de ingestelde verlagingsperiode.
 -  Constante regeling volgens de ingestelde dagtemperatuur.

- ▼ Partyfunctie: tot de eerstvolgende verlagingperiode wordt de temperatuur volgens de ingestelde dagtemperatuur geregeld.
 - 🧳 Vakantieprogramma: gedurende uw vakantie wordt de kamertemperatuur volgens de ingestelde temperatuur geregeld.
 - ➡ Kortstondige temperatuurwijziging
- 3 Actuele kamertemperatuur
 - 4 Balkenaanwijzing (I = verwarming aan)
 - 5 VRT 330 Dag van de week (1 = ma, 2 = di, 3 = wo, 4 = do, 5 = vr, 6 = za, 7 = zo)
 - 6 VRT 330 Markering van de actuele dag van de week

Productomschrijving

De VRT 320 is een aan/uit regelaar met een per dag programmeerbare schakelklok voor de besturing van een CV-toestel. De regelaar beschikt over een aan te passen programma. Fabrieksinstelling verwarmingsperioden: 6:00-22:00 uur

De VRT 330 is een aan/uit thermostaten met een zeven dagen programmeerbare schakelklok voor de besturing van een CV-toestel.

De regelaar beschikt over twee vast ingestelde basisprogramma's P1 en P2, een aan te passen blokprogramma P3 en een individueel instelbaar programma Pi.

	VRT 330 Geprogrammeerde verwarmingsperioden	Dagen van de week
P1	6:00-22:00 uur	Ma - Vrij
P2	7:30-22:30	Za
P3	Instelbaar (voor meerdere dagen toepasbaar) 7:00-22:00 uur	Zo
Pi	Instelbaar (voor elke dag individueel)	

Bediening**Pagina**

Bedrijfsfunctie kiezen	84
Vakantieprogramma activeren	86
Kamertemperatuur kortstondig wijzigen	88
Dagtemperatuur instellen	90
Verlagingstemperatuur instellen	90
Tijd en dag van de week instellen	92
VRT 320 Programma instellen	94
VRT 330 Basisprogramma's kiezen	96
VRT 330 Programma's P3 en Pi instellen	98
Inschakelen op afstand via de telefoon	100

Montage van de regelaar en de ontvanger

Dit product mag alleen door een deskundige installateur worden geopend en volgens de afbeeldingen van pagina 102 tot 104 worden gemonteerd.

Hiervoor moeten de bestaande veiligheidsvoorschriften in acht worden genomen.



Levensgevaar door elektrocutie van onder spanning staande delen. Bij werkzaamheden aan het toestel altijd de stroomtoevoer afsluiten en beveiligen tegen ongeoorloofd/per ongeluk weer inschakelen.

Voor schade die voortvloedt uit het niet opvolgen van de aanwijzingen uit deze handleiding en in het bijzonder schade ontstaan door het fout aansluiten van de bedrading of mechanische beschadiging zijn wij niet aansprakelijk.

Tweestanden- of continue regeling (pagina 103)

A Z

Tweestandenregeling (fabrieksinstelling) is vereist als de capaciteit van het verwarmingsapparaat duidelijk boven de berekende warmtebehoefte ligt (b.v. om een grotere warmwatercapaciteit te bereiken).



A Z

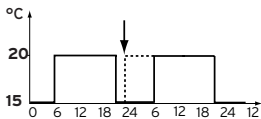
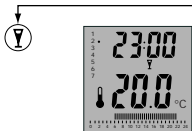
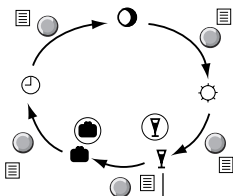
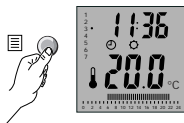
Continue regeling valt aan te bevelen als de verwarmingscapaciteit overeenkomt met de berekende warmtebehoefte.

Telefoonafstandsbediening aansluiten (n.v.t. in NL)

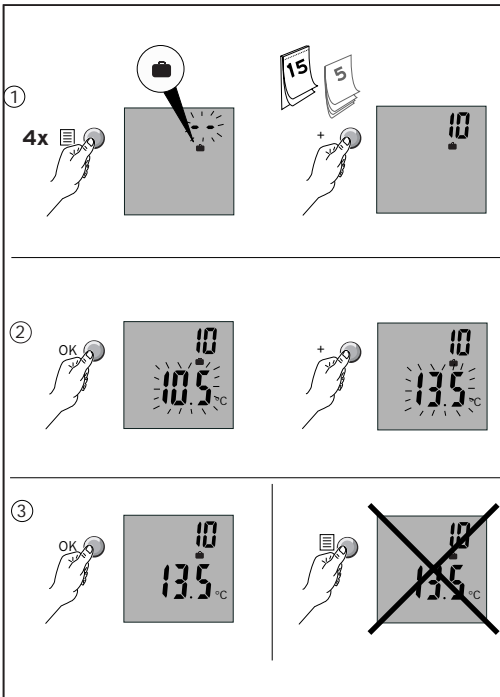
De telefoon afstandbediening wordt aangesloten aan de klemmen TEL van de regelaar (zie afbeelding pagina 104). Volg de aanwijzingen op uit de installatiehandleiding van de telefoonafstandsbediening.

Technische gegevens

Productbenaming	VRT 320/VRT 330
Bedrijfsspanning regelaar	max. 30 V
Opgenomen vermogen	< 10 mA
Gangreserve	0,5 h
Dagtemperatuur	5 ... 30°C
Verlagingstemperatuur	5 ... 20°C
Schakelverschil (Z)	1 K
Proportioneel bereik (A)	2 K
Doorsnede van de aansluitleidingen	3x0,75 mm ²
Beschermingssoort	IP 30
Beschermingsklasse	III
Bedrijfstemperatuur	+ 5 ... + 50 °C
Max. toelaatbare opslagtemperatuur	- 20 ... + 65 °C
Afmetingen (lxbxd)	111 x 81 x 33 mm
Ingang TEL	1...3 mA



DE	Betriebsart wählen
GB	Choose the operating mode
FR	Choix du mode de fonctionnement
ES	Seleccionar modo de funcionamiento
IT	Impostazione del modo operativo
NL	Bedrijfsfunctie kiezen
DK	Valg af driftsart
PL	Wybór trybu pracy
HU	Üzem mód kiválasztása
CZ	Volba druhu provozu
RO	Selectarea regimului de funcționare
HR	Odabirati način rada
SK	Voľba prevádzkového režimu
TR	İşletme türü seçimi
RUS	Выбор режима работы
PT	Seleccionar tipo de funcionamento

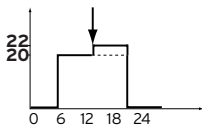


DE	Urlaubsfunktion aktivieren
GB	Activate the holiday program
FR	Activer la fonction congés
ES	Activar funcionamiento en vacaciones
IT	Impostazione programma vacanze
NL	Vakantieprogramma activeren
DK	Aktivering af feriedrift
PL	Aktywacja funkcji urlopowej
HU	Szabadság-funkciók aktiválása
CZ	Aktivace funkce "dovolená"
RO	Activarea funcției concediu
HR	Aktivirati funkciju godišnjeg odmora
SK	Aktivácia dovolenkovej funkcie
TR	Tatil foksiyonunu çalıştırma
RUS	Включение программы "Отпуск"
PT	Activar função de férias

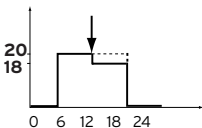
①



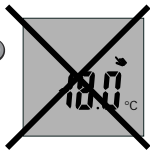
②a



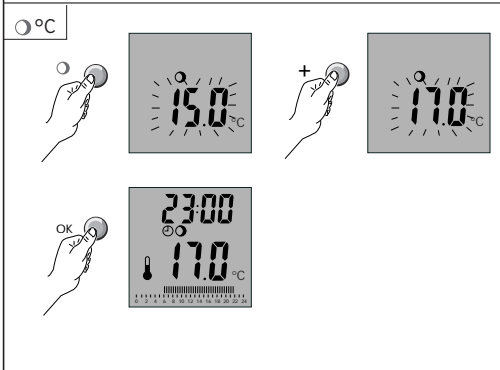
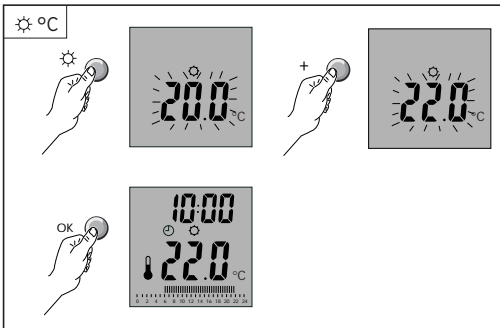
②b



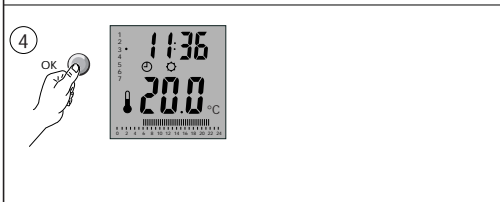
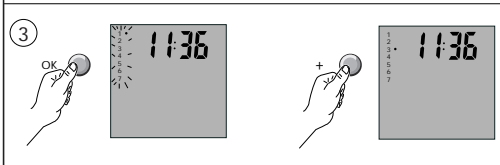
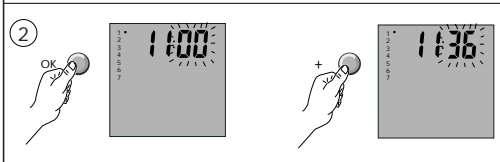
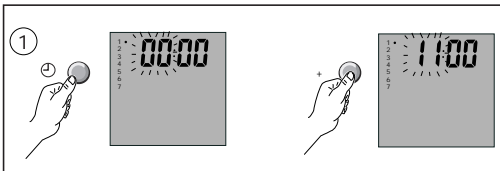
③



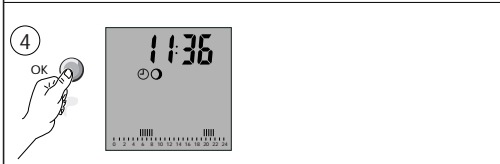
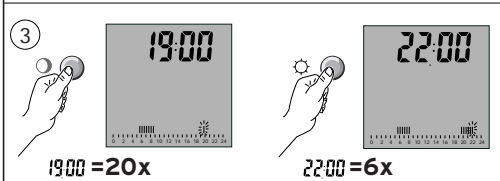
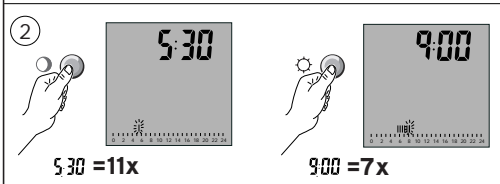
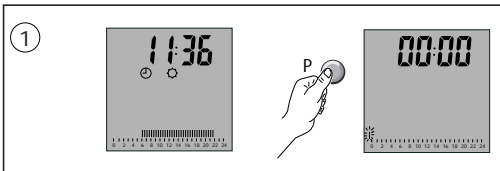
DE	Temperatur kurzfristig verstellen
GB	Temporary change of temperature setting
FR	Brève modification de la température
ES	Variar temperatura a corto plazo
IT	Modifica temporanea temp. ambiente
NL	Kamertemperatuur kortstondig wijzigen
DK	Midlertidig ændring af temperatur
PL	Krótkotrwałe przestawienie temperatury
HU	Hőmérséklet módosítása rövid időre
CZ	Krátkodobá změna teploty
RO	Scurtă modificare a temperaturii
HR	Kratkotrajno promijeniti temperaturu
SK	Krátkodobé prestavenie teploty
TR	Kısa bir süre için sıcaklık değiştirilmesi
RUS	Кратковременная перестановка температуры
PT	Alterar temperatura temporariamente



- DE** Tag-/Absenkttemperatur einstellen
- GB** Adjust the day / night temperature
- FR** Réglage température jour / d'abaissement
- ES** Ajustar temperatura diurna / descenso de temperatura
- IT** Impostazione della temperatura diurna/attenuata
- NL** Dagtemperatuur /
Verlagingstemperatuur instellen
- DK** Indstilling af dagtemperatur/nattemperatur
- PL** Ustawienie temperatury dziennej/obniżonej
- HU** Nappali hőmérséklet beállítása
"Csökkentett hőmérséklet" beállítása
- CZ** Nastavení denní / snížené teploty
- RO** Reglarea temperaturii de zi / de noapte
- HR** Podesiti dnevnu / sniženu temperaturu
- SK** Nastavenie dennej / zníženej teploty
- TR** Gündüz sıcaklığının ayarlanması
Gece sıcaklığının ayarlanması
- RUS** Установка дневной / ночной температуры помещения
- PT** Programar temperatura / redução de temperatura

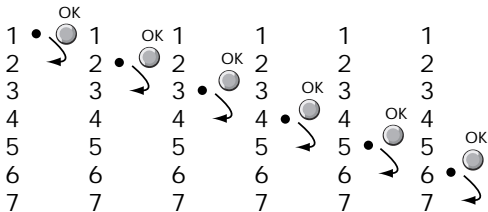
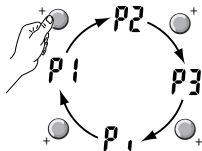
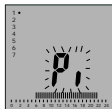


DE	Uhrzeit und Wochentag einstellen
GB	Set the date and time
FR	Réglage heure et jour
ES	Ajustar el tiempo horario y el día de la semana
IT	Impostazione ora e giorno della settimana
NL	Tijd en dag van de week instellen
DK	Indstilling af klokkeslæt og ugedag
PL	Ustawienie godziny i dnia tygodnia
HU	A pontos idő és hét napjának beállítása
CZ	Nastavení denního času a dne v týdnu
RO	Reglarea orei și a zilei săptămânii
HR	Podesiti vrijeme i dan u tjednu
SK	Nastavenie dňa v týždni a času
TR	Saatin ve haftanın gününün ayarlanması
RUS	Установка времени и дня недели
PT	Programar hora e dia da semana



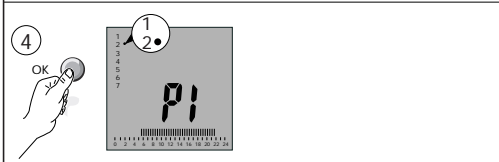
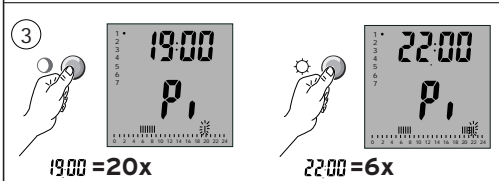
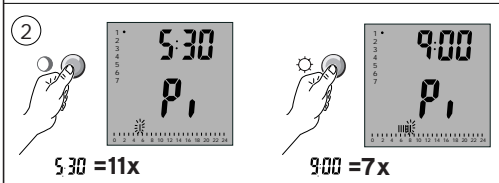
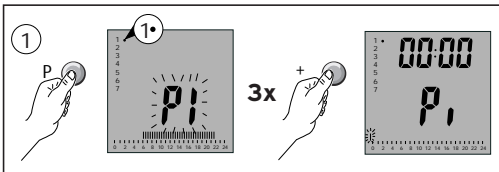
VRT 320

DE	Programm einstellen
GB	Set program
FR	Réglage programme
ES	Ajustar programa
IT	Impostare il programma
NL	Programma instellen
DK	Indstilling af program
PL	Ustawienie programu
HU	Program beállítása
CZ	Nastavení programu
RO	Modificarea programelor
HR	Podesiti program
SK	Nastavenie programu
TR	Ana program seçimi
RUS	Задание программ
PT	Efectuar programa



VRT 330

DE	Programm auswählen
GB	Choose a program
FR	Choix du programme
ES	Seleccionar programa
IT	Scelta del programma
NL	Programma's kiezen
DK	Valg af program
PL	Wybór programu podstawowego
HU	Program kiválasztása
CZ	Výběr základního programu
RO	Selectarea programului de bază
HR	Odabrati program
SK	Výber základného programu
TR	Programın seçilmesi
RUS	Выбор программы
PT	Seleccionar programa base



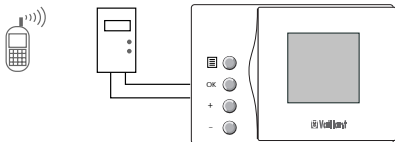
VRT 330

DE	Programm P3 und Pi einstellen
GB	Set program P3 or Pi
FR	Réglage Programmes P3 et Pi
ES	Ajustar programa P3 y Pi
IT	Impostazione dei programmi P3 e Pi
NL	Programma's P3 en Pi instellen
DK	Indstilling af program P3 og Pi
PL	Ustawienie programów P3 i Pi
HU	P3 és Pi program beállítás
CZ	Nastavení programu P3 a Pi
RO	Modificarea programelor P3 și Pi
HR	Podesiti program P3 i Pi
SK	Nastavenie programu P3 a Pi
TR	P3 ve Pi programlarının ayarlanması
RUS	Задание программ P3 и Pi
PT	Efectuar programa P3 e Pi

①



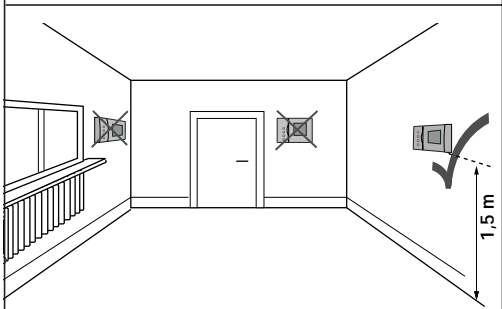
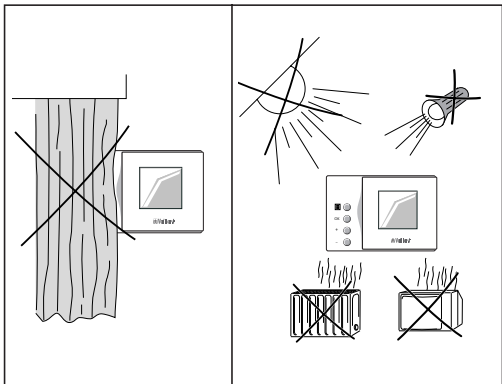
②

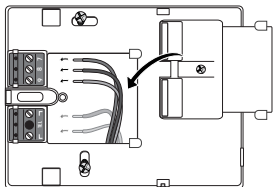
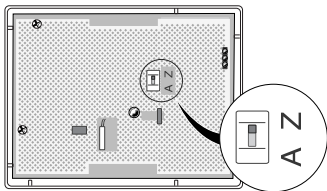
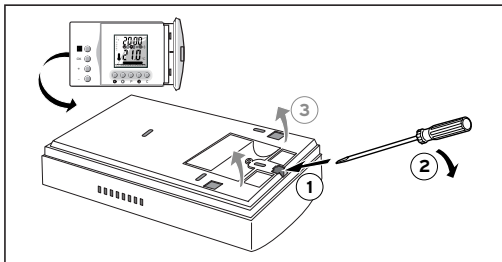


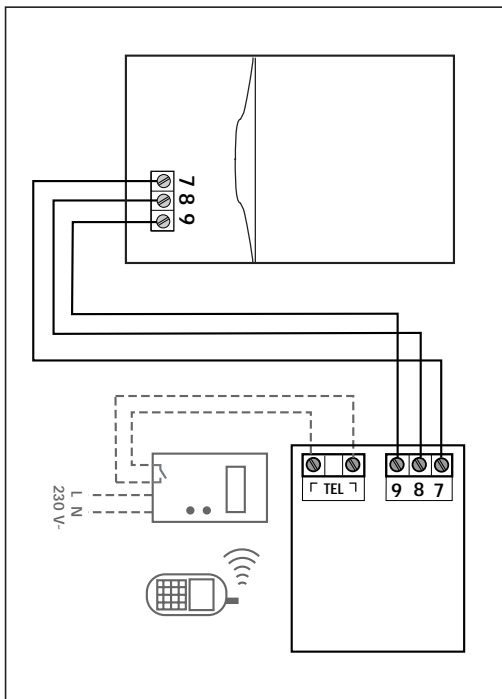
③



DE	Schalten über Telefonkontakt
GB	Connect with remote-control switch (not currently available in the UK)
FR	Enclenchement par téléphone
ES	Conectar por contacto telefónico
IT	Inserire il comando telefonico a distanza
NL	Inschakelen op afstand via de telefoon
DK	Styring via telefon
PL	Przełączenie przez telefon
HU	Telefoni átkapcsolás
CZ	Spínání pomocí telefonního kontaktu
RO	Cuplarea prin intermediul telefonului
HR	Upravljanje preko daljinske telefonske sklopke
SK	Zapnutie prostredníctvom telefonického kontaktu
TR	Telefon bađlantısı ile kumanda
RUS	Управление через телефонный контактор
PT	Activar através de contacto telefónico remoto







Garantía

Vaillant, S.L. garantiza el cronotermostato de ambiente VRT 320 y VRT 330 por un plazo de 2 años a partir de la fecha de compra, siempre y cuando los defectos ocasionados no sean debidos a un error de instalación, de manejo o de ajuste, explicados en este manual de uso e instalación.

Fecha de compra y sello del establecimiento:

Vaillant GmbH

Berghauser Str. 40 ■ 42859 Remscheid ■ Telefon 0 21 91/ 18-0
Telefax 0 21 91/ 18-28 10 ■ www.vaillant.de ■ info@vaillant.de

83 46 95 INT 02/2002 V Änderungen vorbehalten

